

Mai német költők

HANS MAGNUS ENZENSBERGER

**Dal azokról, akikre
mindez ráillik, s akik
már mindent tudnak**

Hogy tenni kellene valamit mégpedig
[rögtön]

ennyit tudunk már
és hogy túl korai még tenni valamit
és hogy túl késő már tenni valamit
ennyit tudunk már

és hogy jól megy sorunk
és hogy így lesz ezután is
s hogy mindez céltalan
ennyit tudunk már

és hogy bűnösök vagyunk
és hogy nem tehetünk róla hogy bűnösök
[vagyunk]
és hogy az a bűnünk hogy nem tehetünk
[róla]

és hogy ez éppen elég nekünk
ennyit tudunk már

és hogy jobban tennénk talán ha
[befognánk]
a pofánkat
és hogy nem fogjuk befogni a pofánkat
ennyit tudunk már
ennyit tudunk már

és hogy senkin sem tudunk segíteni
és hogy rajtunk sem segíthet senki
ennyit tudunk már
és hogy tehetségesek vagyunk
és hogy választhatunk a semmi és egy
[másik]

semmi között
és hogy ezt a problémát alaposan
[elemeznünk kell]
és hogy két szem cukrot teszünk a
[teánkba]
ennyit tudunk már

és hogy ellene vagyunk az elnyomásnak
és hogy a cigaretta egyre drágul
ennyit tudunk már

és hogy mindig mindent tudunk előre
és hogy utólag mindig na-ugye-
[megmondtuk]
és hogy semmi sem következik ebből
ennyit tudunk már

és hogy mindez igazság
ennyit tudunk már

és hogy mindez hazugság
ennyit tudunk már

és hogy ennyi az egész
ennyit tudunk már

és hogy túlélni nem minden hanem semmi
ennyit tudunk már

és hogy túléljük
ennyit tudunk már

és hogy mindez nem új
és azt hogy szép az élet
ennyit tudunk már
ennyit tudunk már
ennyit tudunk már
és hogy ennyit tudunk már
ennyit tudunk már

GARAI Gábor fordítása

GUNTER BRUNO FUCHS

Bizonyítványosztás előtt

A tanító azt mondja: A levelek
a földre hullanak. Ki hull a földre? Ki
[vagy mi]
fed be kit vagy mi? Jaj, bizonyára nem
[tetszik]

nektek,
ha így kérdezem: Kit vagy mit fednek be
a levelek? Tehát
a földet fedik be a levelek. A földet
és azonkívül kit vagy mit? És mikor?
És milyen gyakran? Úgy, és most irjatok
dolgozatot
az ószról.

HAJNAL Gábor fordítása

VOLKER VON TÜRNE

Magánbeszéd

Mért legyenek
tartósabbak a verseid,
mint az ablak előtt a fa
levelei?

Az élőkéről ne úgy szólj,
mint a halottakról. Szólj a városok
fölött dörögve
vonuló tűzről.

Szólj a mulandóról. De
szólj a halál ellen.

LATOR László fordítása

WOLF WONDRAUSCHEK

Terra incognita

Tapéták mustrálják a levegőt
papírmajor és könyvdomb
a pipa füstjele
bagolyrepülés felhőnéhez ég
szememben telet a hó
árnyékírás bolondja vagyok
reggel a kijózanulás grimaszai
álmaimból kicsapódnak
nyelvemet egy szóval keresztelem meg
és hiszek a toll premisszáiban
leírom:
tapéták mustrálják a levegőt

EÖRSI István fordítása

RUDOLF STEINHILBER

Szavakat tanulók

Szavakat tanulok.
Az ő szavait tanulom naponta.

Mért kérdezik ki tőlem minden szavukat,
naponta
minden holt, semmitmondó szavukat?
Mi van a homlokomra írva?

Naponta
lenyelem hideg szavait
s kiadom őket magamból
naponta,
parancsszóra.

Megtanulom szavait
s elgörbítem felkiáltójeleket.
Naponta.

GARAI Gábor fordítása